

**Colloque « Dialogues culturels franco-chinois »**

「漢法文化對話」國際研討會

日期：2010年10月8日(星期五)

地點：中央大學文學院一館三樓國際會議廳(A-302)

Date : Vendredi 8 Octobre 2010

Lieu : Salle de Conférence internationale, Faculté des Lettres, Université Nationale Centrale

08:30-09:00	Accueil 報到	
09:00-09:20	Ouverture 開幕	
	Conférence 演講(09:20-10:10) Modératrice : 黃孟蘭 Marie-Claire HUANG, Université Fu Jen	
09:20-10:00	Conférence : M. Sylvain MENANT (Université de Paris-Sorbonne) : <i>Sagesse chinoise et politique française chez Montesquieu</i>	
10:00-10:10	Discussion 討論	
10:10-10:20	Pause 休息	
<b>Séance I 第一場(10:20-12:35)</b>		
	<b>A. Dialogue et influence 對話與影響</b> <b>I. Dialogue et comparaison 對話與比較</b>	<b>B. Patrimoine</b> <b>文化遺產</b>
Modérateur	李允安 LEE Yun-Ann 中國文化大學 (Université de la Culture Chinoise)	劉順一 LIU Shun-Yi 中央大學 (Université Nationale Centrale)
10:20-10:40	AI-1 林德祐 LIN Te-Yu (中文) (中央大學法文系/ Département de français, Université Nationale Centrale) <i>東方與西方的抒情邂逅—胡品清詩中諾艾依式的抒情</i>	B-1 Fiorella ALLIO (法文) (法國國家科學研究中心東南亞研究組/ Chargée de recherche au CNRS) <i>Les enjeux liés au patrimoine culturel et religieux taiwanais : jeux d'échelles locale, nationale et globale</i>
10:40-11:00	AI-2 許綺玲 HSU Chi-Lin (中文) (中央大學法文系/ Département de français, Université Nationale Centrale) 盛鎧 SHENG Kai (國立聯合大學台灣語文與傳播學系/ Département de langues taiwanaises et de communication, Université Nationale Unifiée) <i>賴和與法朗士</i>	B-2 劉柏桑 Tanguy LE PESANT (法文) (中央大學法文系/ Département de français, Université Nationale Centrale) <i>Le patrimoine taiwanais en question : discours identitaires et représentations populaires</i>
11:00-11:20	AI-3 許秦蓁 HSU Chin-Chen (中文) (清雲科技大學通識中心/ Centre de l'Education fondamentale, Université Ching Yun) <i>劉訥鷗及其同時代作家如何理解法國文藝—以《現代》雜誌為階段性考察</i>	B-3 徐佳華 HSU Chia-Hua (法文) (佛光大學外文系/ Département de langues et littératures étrangères, Université Fo Guang) <i>D'un citoyen théorique à la panthéonisation : Albert Camus et la problématique du patrimoine</i>
11:20-11:35	Discussion 討論	Discussion 討論
11:35-11:45	Pause 休息	

11:45-12:05	AI-4 賴錫三 LAI Hsi-San (中文) (中正大學中文系/ Département de chinois, Université Chung Cheng) <i>羅蘭巴特與莊子的旦暮相遇-語言·權力·遊戲·歡怡</i>	B-4 藍傑鴻 Jérôme LANCHE (法文) (中央大學法文系/ Département de français, Université Nationale Centrale) <i>Entre recherche savante et discours patrimonial : l'esthétique éditoriale de 李乾朗</i>
12:05-12:25	AI-5 甘佳平 KAN Chia-Ping (法文) (中央大學法文系/ Département de français, Université Nationale Centrale) <i>La noblesse et la littérature en France et en Chine – Marguerite de Navarre, Honoré de Balzac, CAO Xueqin</i>	
12:25-12:35	Discussion 討論	Discussion 討論
12:35-13:40	Déjeuner 午餐	
	Conférence 演講(13:40-14:30) Modératrice : 洪藤月 HONG Teng-Yueh, Université Fu Jen	
13:40-14:20	Conférence : Mme. Geneviève ARTIGAS- MENANT (Université Paris 12-Val de Marne) : <i>Le mythe chinois dans la critique antireligieuse des Lumières françaises</i>	
14:20-14:30	Discussion 討論	
14:30-14:40	Pause 休息	
<b>Séance II 第二場(14:40-17:05)</b>		
	<b>A. Dialogue et influence 對話與影響</b> <b>II. Influence 影響</b>	<b>C. Identité, aliénation, altérité</b> <b>同一、異化、差異</b>
Modérateur	賴軍維 LAI Jun-Wei 宜蘭大學 (Université Ilan)	林玫君 LIN Mei-Jun 中國文化大學 (Université de la Culture Chinoise)
14:40-15:00	AII-1 辛憶卿 HSIN Yih-Ching (法文) (中央大學法文系/ Département de français, Université Nationale Centrale) <i>Victor Segalen et la pensée chinoise</i>	C-1 徐慧韻 HSU Hui-Yun (法文) (文藻外語學院法文系/ Département de français, Collège des Langues Etrangères Wen Zao) <i>L'image - en tant que message au centre de nombreux proverbes français et chinois</i>
15:00-15:20	AII-2 翁振盛 WENG Chen-Sheng (中文) (中央大學法文系/ Département de français, Université Nationale Centrale) <i>阿鐸 (Antonin Artaud) : 劇場、軀體、中國想像與文化混雜</i>	C-2 廖潤珮 LIAO Jun-Pei (法文) (大葉大學歐語系/ Département des langues européennes, Université Da Yeh) <i>La problématique de l'altérité dans «Le Combat pour le Sol» de Victor Segalen</i>
15:20-15:40	AII-3 張昶卉 CHANG Wen-Hui (中文) (輔仁大學比較文學所/ Institut de littérature comparée, Université Fu Jen) <i>法國華裔書寫/圖像之變奏曲：析論程抱一《天一言》、侯錦郎《生命二重奏》的「永恆」主題</i>	C-3 劉光能 LIU Kuang-Neng (法文) (中央大學法文系/ Département de français, Université Nationale Centrale) <i>La réception du cinéma européen dans l'autre Chine : trois magazines, un festival, des fous et la « Nouvelle Vague » taïwanaise</i>

15:40-15:55	Discussion 討論	Discussion 討論
15:55-16:15	Pause-Café 茶點	
16:15-16:35	<p>AII-4 蔡佳欣 TSAI Chia-Hsin (中文)  (中央大學法文所/ Institut de français, Université Nationale Centrale)  <i>穿梭在童話與文學間的小紅帽</i></p>	<p>C-4 Jean-Yves HEURTEBISE (法文)  (台灣大學/ Université Nationale de Taïwan)  <i>Archéologie d'une image : Les quatre cents coups dans  你那邊幾點</i>  <i>Conditions de possibilités du dialogue culturel  euro-français/sino-taiwanais</i></p>
16:35-16:50	Discussion 討論	Discussion 討論

**Colloque « Dialogues culturels franco-chinois »**

「漢法文化對話」國際研討會

日期：2010年10月9日(星期六)

地點：中央大學文學院一館三樓國際會議廳(A-302)

Date : Samedi 9 Octobre 2010

Lieu : Salle de Conférence internationale, Faculté des Lettres, Université Nationale Centrale

09:00-09:20	Accueil 報到	
	Conférence 演講(09:20-10:10) Modérateur : 劉光能 LIU Kuang-Neng, Université Nationale Centrale	
09:20-10:00	Conférence : M. Paul Joseph PERRON (Université de Toronto) : <i>Identité et subjectivité dans le discours romanesque et historiographique Québécois</i>	
10:00-10:10	Discussion 討論	
10:10-10:20	Pause 休息	
<b>Séance III 第三場(10:20-12:35)</b>		
	<b>D. Traduction 翻譯</b>	<b>E. Transmission et migration 傳承、轉移和遷徙</b>
Modérateur	楊淑娟 YANG Shu-Chuen 淡江大學 (Université Tamkang)	楊光貞 YANG Kuang-Jane 輔仁大學 (Université Fu Jen)
10:20-10:40	D-1 林志芸 LIN Chih-Yun (中文) (中央大學法文系/ Département de français, Université Nationale Centrale) <i>翻譯馬里伏戲劇中的文字遊戲 — 以 La Double Inconstance 和 Le Jeu de l'Amour et du Hasard 為例</i>	E-1 洪藤月 HONG Teng-Yueh (法文) (輔仁大學法文系/ Département de français, Université Fu Jen) <i>Le matrimoine proustien</i>
10:40-11:00	D-2 翁德明 WENG Te-Ming (中文) (中央大學法文系/ Département de français, Université Nationale Centrale) <i>古法文名詞雙格系統的探討 : 以漢譯《昂密與昂密勒》為例</i>	E-2 李招瑩 LEE Chao-Ying (法文) (東華大學族群關係與文化學系/ Département de relations et cultures ethniques, Université Dong Hwa) <i>Une politique des arts décrite dans la correspondance du ministre Henri Bertin avec les missionnaires de Pékin au XVIII siècle</i>
11:00-11:20	D-3 陳麗娟 CHEN Li-Chuan (中文) (淡江大學法文系/ Département de français, Universités Tamkang) 賈瑪琳 Marie-Paule CHAMAYOU (巴黎高等翻譯學院/ ESIT de Paris) 江灝 CHIANG Hao (輔仁大學法文所/ Institut de français, Université Fu Jen) <i>可翻譯性及不可翻譯性 — 由「浪漫」概念來談跨文化翻譯問題</i>	E-3 洪儀真 HONG Yi-Chen (法文) (中央研究院社會所/ Institut de Sociologie, Academia Sinica) <i>La transformation et la reconnaissance de la profession artistique traditionnelle au cours de la modernisation de l'île</i>
11:20-11:35	Discussion 討論	Discussion 討論

11:35-11:45	Pause 休息	
11:45-12:05	D-4 齊嵩齡 CHYI Song-Ling (法文) (淡江大學多元文化與語言學系/ Département de multiculture et linguistique, Université Tamkang) <i>La traduction franco-chinoise des sciences sociales : la transmissibilité et la communication transculturelle</i>	E-4 賴佩瑜 LAI Pei-Yu (法文) (法國高等社會科學學院/ Ecole des hautes études en sciences sociales) <i>Diaspora en question : Etudes des immigrés et des Sans-papiers chinois à Paris</i>
12:05-12:25	D-5 Serge DREYER (法文) (東海大學外文系/ Département de langues et littératures étrangères, Université Tung Hai) <i>Un patrimoine de colportage</i> <i>Le cas des collections d'antiquités à Taiwan</i>	E-5 蔡倩玟 TSAI Chien-Wen (中文) (高雄餐旅大學飲食文化產業研究所/ Institut d'étude gastronomique, Collège National Kaohsiung) <i>漢法筵席飲酒禮俗差異/ Les rites des boissons alcooliques lors des banquets chinois et français</i>
12:25-12:35	Discussion 討論	Discussion 討論
12:35-12:45	Clôture 閉幕	
12:45-13:45	Déjeuner 午餐	